



# 白山黑水育奇英（續）

## White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年  
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

### 72. 病童王紳

楊家店村有個小孩叫王紳，患病嚴重，他的父母求請上人治病。上人觀察王紳的因緣……

#### 上人自述：

我和我們廟上方丈和尚到外邊去化緣，挨家挨戶，到每個家庭化緣。有一個人就跪到門口，堵著門不讓我們進他家；有人以為他不想布施，叫我們走。我們問他：「為什麼跪著？」他說因為他的兒子現在病重，求方丈和尚幫助把他兒子的病治好。這時候方丈和尚就回頭找我，叫我給想辦法。我說：「我有什麼辦法？」他說：「大壩那個小孩就要死了，你叫他活，他就活了；這個小孩子，你看看囉！」我說：「為什麼你自己不幫他呢？」他說：「我沒有這個能力！」我就問這個人：「為什麼跪在門口，不讓我們

### 72. The Sick Boy Wang Shen

In the village of Yang Jia Dian, there was a boy called Wang Shen; because he had a serious illness, his parents asked the Venerable Master to cure him. The Venerable Master observed Wang Shen's causes and conditions....

#### The Story in Venerable Master's Own Words:

When the abbot and I went out on alms rounds, we would go door to door asking for alms from every house. At one house a person knelt in front of the doorway and wouldn't let us go inside. An onlooker thought that the person kneeling didn't want to offer anything and told us to go. We asked the kneeling person why he was kneeling. He said that his son was sick and begged the abbot to cure him. At this time, the abbot turned his head to ask me what to do.

I said, "What methods do I have?"

He said, "There was a child at Da Ba who was sick and near death. You told him to live and he lived. Go ahead and do what you can for this child."

I said, "Why don't you help him?"

He said, "I don't have the power."

進你的屋裏？」他說：「我聽說大壩有個小孩子，病得要死，是你們幫助他醫好。我相信你們一定有辦法！」我說：「那把你把你的小孩子帶來給我看看吧！」

那個小孩子姓王，小名叫紳。他那時候十一歲，有肚痛、頭痛的病，病了很久也治不好。他來見我，我對他說：「你趕快出家做和尚，你就沒病了！」因為他的樣子，就是個和尚的樣子。我問他的父母：「如果捨得他出家做和尚，我可以叫他的病好起來；你若不捨得，我是沒辦法的！」他的父親母親說：「捨得，捨得！他的病好了，我們就叫他去三緣寺出家！」我說：「那好！從今天開始，他的病就好了，沒病了！」說完之後，王紳的病果然就好了。

一個月之後，我到他家去，我說：「你要去出家了！」

他的父母說：「等一等，等兩個月之後，他的病都好了再出家！」兩個月後，我又去叫他出家，他的父母說還要等一等，我說：「將來他的病若再發作，就沒法子醫了！」他父親以為這是恐嚇他，也不理會我的話。等到三個月的時候，我又從那條村過，但是我沒再到這戶人家。為什麼沒去呢？因為我去過兩次，他們都說要等一等，現在我只是從那條村走過。

王紳在我沒有去前十幾天，病就發作了。這一次，我沒有到他家裏。他在家裏，竟然會知道我經過那條村，他對他的爸爸媽媽說：「不行了！我師父今天從這條村經過，都不來我們家。爸爸，我這回病不會好了。」他爸爸說：「不要緊，等明天我到廟上去找他，把你送出家去。」這一天是11月23日。

王紳在26日真的病重了，他的爸爸不得不到廟上找我，想要送他的兒子出家；但是因為我不在，他只好回家了。很奇怪的，他的父親在前面走，王紳的靈魂就跟著他到廟裏去了；廟上哪個房間是誰住的，方丈和尚在哪裏，他都知道。等他爸爸回家，他對他爸爸講：「我剛才跟著你去廟上了！是怎樣怎樣……。」他爸爸

Then I asked the father, "Why are you kneeling in the doorway, and keeping us from going into the house?"

He said, "I know about the child who was so sick and near death, and that it was you who helped him recovered. I believe you must have powers."

I said, "Go bring your child and let us have a look."

The child's surname was Wang, first name was Shen. When he was eleven, he had a stomach ache and a headache for a long time. The family couldn't find a cure, and so he came to me. I told him, "You should quickly leave the home-life and become a monk, then your illness will disappear."

He already had the look of a monk. I told his parents, "If you let him become a monk, I can make him well. If you don't let him go, I won't be able to do anything for him." His parents said, "After he is better, we will let him go to the Sanyuan Monastery." I said, "OK. From today on, his illness will be gone." After saying this, Wang Shen became well.

A month later, I went to his house and said, "You should leave home now."

His parents said, "Wait a bit, after two months when his sickness is cured, then he may leave home." After two months, I asked him to leave home again, but his parents said, "let him wait a bit longer." I said, "If his sickness recurs I won't be able to cure it again." His father thought I said this just to scare him, and he ignored what I said. After three months, I passed through that village again, but I did not visit that family. Why? Because both times I went, they told me to wait; so now, I pass through that village without stopping.

Ten days before Wang Shen's sickness had recurred. This time, I did not go to his house, but he knew I was in the village. He told his parents, "Oh, no! Today my teacher is passing through our village, but he is not coming to our house. Papa, this time my sickness will not be cured." His father said, "Don't worry, tomorrow I will go to the monastery and tell him I am letting you leave home." That was the twenty-third of November.

On the 26th, Wang Shen's illness became very grave, so his father had no choice but to go to the monastery to find me and arrange for his son to leave the home-life. However I was not there, so Wang Shen's father returned home. During this trip something very strange happened: while his father walked, Wang Shen's spirit followed closely behind and it knew everything, such as who lived in which room and where the abbot was. After his father returned home, Wang Shen told him, "Just now, I followed you to the monastery! I saw you walk around and search for the abbot." His father asked, "Why did I not see you then?" Wang Shen said, "You didn't see me but I saw you! I was just behind you."

On the morning of the 27th, Wang Shen sat in the full lotus position in his house. At that time, there were no electric lamps in his home, so he told his father, "Father, can you light a lamp and see if I'm sitting upright?" His father lit the lamp and looked at him, only to find that he had just passed away while sitting in full lotus. No matter how much his parents wailed, they could not revive him. Coincidentally, on that day I returned to their village

說：「我怎麼沒看到你呢？」他說：「你沒看到我，我可看到你了！我跟你後邊。」

27日一早，王紳在家裏打起雙盤。那時家裏沒電燈，他對他爸爸講：「爸爸，你點個燈幫我看看，我坐得正不正？」他爸爸點燈一看，他結著雙趺坐在那兒已經死了；他父母怎麼樣哭，他也不會活了。正巧那天我又到他這個村裏，他的父母對著我哭，問我還有沒有法子叫他小孩子活了？我說：「這個法子不是我的，是你自己的；我告訴你，你不用，那我也沒有法子。」他父母說：「早知道這樣子，我們就送他出家了！」

為什麼我叫王紳出家呢？因為他的相貌就是個和尚的樣子，耳朵大大的，鼻子也大大的，相貌很圓滿；而且他的前生就是個和尚，可以說他生生世世發願都要做和尚。我一見到他，就叫他爸爸媽媽送他出家。他爸爸媽媽因為當時他有病，不得不答應；病好了又不捨得，所以他就死了。這個小孩子雖然死了，到現在還常常跟著我；他活著沒有出家，死了還知道修道，將來還是會去做和尚的。我為什麼要講這個呢？因為年紀小去修道，最容易成功。這是過去我遇到的情形，因為他父母親不讓他出家，他就死了。

☞待續

again. His parents came up to me and wept. They asked me if there was any possible way I could make their child come back to life. I said, "This is not my way of doing things; it is your own. I told you my method but you did not use it, so I can't do anything else for you." His parents said, "If we had known that things were going to end like this, we would have sent him away to leave the home-life earlier."

Why did I tell Wang Shen to leave the home-life? It is because his appearance was that of a monk, with big ears and a big nose; he had the complete features. Moreover, he had been a monk in his past life, so it can be said that he had vowed to become a monk in every life thereafter. As soon as I saw him, I told his parents to send him to leave the home-life. Since he was ill at that time, his parents had no choice but to agree; however, when he recovered, they could not bear to let him go. This is the reason why he died. Although this child passed away, his spirit has frequently followed me; he did not leave the home-life when he was alive but he still knew to practice the Way after his death, and he will still become a monk in future lives. Why am I saying this? It is because if one cultivates the Way when one is young, it is easiest to succeed. This is a case that I encountered before: when parents do not let their children leave the home-life, the children (get sick and) pass away.

☞To be continued